

## I

Brag, sweet tenor bull,  
descant on Rawthey's madrigal,  
each pebble its part  
for the fells' late spring.  
Dance tiptoe, bull,  
black against may.  
Ridiculous and lovely  
chase hurdling shadows  
morning into noon.  
May on the bull's hide  
and through the dale  
furrows fill with may,  
paving the slowworm's way.

A mason times his mallet  
to a lark's twitter,  
listening while the marble rests,  
lays his rule  
at a letter's edge,  
fingertips checking,  
till the stone spells a name  
naming none,  
a man abolished.  
Painful lark, labouring to rise!  
The solemn mallet says:  
In the grave's slot  
he lies. We rot.

BRIGGFLATTS (PRIMER MOVIMIENTO)

*Basil Bunting*

Traducción: Ricardo Cázares

I

Jáctate, dulce toro tenor,  
canta el madrigal del Rawthey,  
cada guijarro su parte  
en la tardía primavera de los cerros.  
Baila de puntillas, toro,  
negro contra el espino.  
Ridículo y hermoso  
persigue las sombras cercadas  
de la mañana al mediodía.  
El espino en la piel del toro  
y a lo largo del valle  
los surcos se llenan de acerolos,  
abriendo el camino del luciérnaga.

Un cantero acompasa su martillo  
con el gorjeo de la alondra,  
escuchando cuando el mármol descansa,  
recuesta su regla  
en la orilla de una letra,  
las yemas de los dedos verifican  
hasta que la piedra deletrea un nombre,  
sin nombrar a nadie,  
un hombre abolido.  
¡Dolorosa alondra, luchando por volar!  
El mazo solemne dice:  
Él yace en la ranura  
del sepulcro. Nosotros nos podremos.

Decay thrusts the blade,  
wheat stands in excrement  
trembling. Rawthey trembles.  
Tongue stumbles, ears err  
for fear of spring.  
Rub the stone with sand,  
wet sandstone rending  
roughness away. Fingers  
ache on the rubbing stone.  
The mason says: Rocks  
happen by chance.  
No one here bolts the door,  
love is so sore.

Stone smooth as skin,  
cold as the dead they load  
on a low lorry by night.  
The moon sits on the fell  
but it will rain.  
Under sacks on the stone  
two children lie,  
hear the horse stale,  
the mason whistle,  
harness mutter to shaft,  
felloe to axle squeak,  
rut thud the rim,  
crushed grit.

Stocking to stocking, jersey to jersey,  
head to a hard arm,  
they kiss under the rain,  
bruised by their marble bed.  
In Garsdale, dawn;  
at Hawes, tea from the can.  
Rain stops, sacks

La podredumbre atraviesa la hoja,  
el trigo está de pie en el excremento  
temblando. El Rawthey tiembla.  
La lengua tropieza, el oído falla  
por miedo a la primavera.  
Frota la piedra con arena,  
la arenisca húmeda desprende  
la aspereza. Los dedos  
duelen en la piedra de afilar.  
Dice el cantero: Las rocas aparecen  
por azar.  
Aquí nadie atranca la puerta,  
el amor está adolorido.

Piedra suave como piel,  
fría como los cadáveres que cargan  
por la noche al carronato.  
La luna se posa sobre el cerro  
pero va a llover.  
Dos niños cubiertos con costales  
se acuestan en la piedra,  
escuchan al caballo orinar,  
al cantero silbar,  
al arnés que murmura a la vara,  
la pina chirriar al eje,  
la rueda golpear contra el surco,  
el cascajo triturado.

Media con media, jersey con jersey,  
un brazo fuerte contra la cabeza,  
se besan bajo la lluvia,  
lastimados por su cama de mármol.  
En Garsdale, amanece;  
té de la lata en Hawes.  
La lluvia cesa, los costales

steam in the sun, they sit up.  
Copper-wire moustache,  
sea-reflecting eyes  
and Baltic plainsong speech  
declare: By such rocks  
men killed Bloodaxe.

Fierce blood throbs in his tongue,  
lean words.  
Skulls cropped for steel caps  
huddle round Stainmore.  
Their becks ring on limestone,  
whisper to peat.  
The clogged cart pushes the horse downhill.  
In such soft air  
they trudge and sing,  
laying the tune frankly on the air.  
All sounds fall still,  
fellside bleat,  
hide-and-seek peewit.

Her pulse their pace,  
palm countering palm,  
till a trench is filled,  
stone white as cheese  
jeers at the dale.  
Knotty wood, hard to rive,  
smoulders to ash;  
smell of October apples.  
The road again,  
at a trot.  
Wetter, warmed, they watch  
the mason meditate  
on name and date.

se secan al sol, se incorporan.  
El bigote de alambre de cobre,  
los ojos que reflejan el mar  
y el canto llano del habla del Báltico  
declaran: Entre rocas como éstas  
hombres mataron a Bloodaxe.

En su lengua palpitan sangre fiera,  
palabras pobres.  
Cráneos rapados para cascos de acero  
se amontonan en Stainmore.  
Sus riachuelos repican en la piedra caliza,  
murmuran al musgo.  
El carro apretujado empuja al caballo cerro abajo.  
Caminan y cantan con trabajo  
en el aire tibio  
proyectando con franqueza la tonada en el aire.  
Se aplacan todos los sonidos,  
los balidos en el cerro,  
se esconde el avefría.

El pulso de ella su paso,  
palma contra palma,  
hasta llenar la zanja,  
la piedra blanca como queso  
se burla del valle.  
La madera nudosa, difícil de rajar,  
arde en cenizas;  
olor de manzanas de octubre.  
Otra vez el camino,  
al trote.  
Mojados, abrigados, observan  
al cantero meditar  
sobre un nombre y una fecha.

Rain rinses the road,  
the bull streams and laments.  
Sour rye porridge from the hob  
with cream and black tea,  
meat, crust and crumb.  
Her parents in bed  
the children dry their clothes.  
He has untied the tape  
of her striped flannel drawers  
before the range. Naked  
on the pricked rag mat  
his fingers comb  
thatch of his manhood's home.

Gentle generous voices weave  
over bare night  
words to confirm and delight  
till bird dawn.  
Rainwater from the butt  
she fetches and flannel  
to wash him inch by inch,  
kissing the pebbles.  
Shining slowworm part of the marvel.  
The mason stirs:  
Words!  
Pens are too light.  
Take a chisel to write.

Every birth a crime,  
every sentence life.  
Wiped of mould and mites  
would the ball run true?  
No hope of going back.  
Hounds falter and stray,  
shame deflects the pen.

La lluvia lava la vía,  
el toro corre y se lamenta,  
En el brasero las gachas de centeno amargo  
con crema y té negro,  
carne, costra y migaja.  
Los papás de ella en la cama  
los niños secan sus ropas.  
Frente al fogón  
él ha desatado la cinta  
de las bragas de franela con franjas. Desnudo  
sobre el áspero tapete de trapo  
sus dedos cardan el seto  
del hogar de su hombría.

Gentiles generosas voces tejen  
sobre la noche desnuda  
palabras que confirman y deleitan  
hasta el alba de pájaros.  
Ella trae agua de lluvia  
del barril y una franela  
para lavarlo pulgada a pulgada,  
besando los guijarros.  
El lución brillante es parte del prodigio.  
El cantero se agita:  
¡Palabras!  
Las plumas son muy ligeras.  
Toma un cincel para escribir.

Cada nacimiento un crimen,  
cada enunciado una vida.  
¿Limpia de ácaros y moho  
correría la pelota en línea recta?  
No hay esperanza de volver.  
Los sabuesos vacilan y se pierden,  
la vergüenza desvía la pluma.



Love murdered neither bleeds nor stifles  
but jogs the draftsman's elbow.  
What can he, changed, tell  
her, changed, perhaps dead?  
Delight dwindles. Blame  
stays the same.

Brief words are hard to find,  
shapes to carve and discard:  
Bloodaxe, king of York,  
king of Dublin, king of Orkney.  
Take no notice of tears;  
letter the stone to stand  
over love laid aside lest  
insufferable happiness impede  
flight to Stainmore,  
to trace  
lark, mallet,  
becks, flocks  
and axe knocks.

Dung will not soil the the slowworm's  
mosaic. Breathless lark  
drops to nest in sodden trash;  
Rawthey truculent, dingy.  
Drudge at the mallet, the may is down,  
fog on fells. Guilty of spring  
and spring's ending  
amputated years ache after  
the bull is beef, love a convenience.  
It is easier to die than to remember.  
Name and date  
split in soft slate  
a few months obliterate.

El amor asesinado no se ahoga ni sangra  
sino que empuja el codo del dibujante.  
¿Qué puede él, cambiado, decirle  
a ella, cambiada, quizás muerta?  
El deleite decae. La culpa  
es la misma.

Difícil hallar palabras breves,  
figuras que tallar y desechar:  
Bloodaxe, rey de York,  
rey de Dublín, rey de Orkney.  
No prestes atención al llanto;  
estampa la piedra para que cuide  
del amor apartado  
no sea que una dicha intolerable impida  
la huída a Stainmore,  
para rastrear  
alondra, mazo,  
riachuelo, parvada  
y golpes de hacha.

El estiércol no ensuciará el mosaico  
del lución. Una alondra sin aliento  
baja a anidar en la basura mojada;  
el Rawthey sucio, truculento.  
Un obrero con su mazo, el espino marchito,  
niebla en los cerros. Culpable de  
la primavera y su final  
años amputados que duelen cuando  
el toro es carne, una conveniencia el amor.  
Es más fácil morir que recordar.  
Nombre y fecha  
divididos en la suave pizarra  
borran unos cuantos meses.